

ORTHROS ON SUNDAY, DECEMBER 17, 2017; TONE 3 / EOTHINON 6
SUNDAY OF FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST

PROPHET DANIEL AND THE THREE HOLY YOUTHS ANANIAS, AZARIAS AND MISHAEL;
DIONYSIOS OF ZAKYNTHOS, THE WONDERWORKER; NEW MARTYRS PAISIOS THE HIEROMONK
AND HIS DISCIPLE HABAKKUK THE DEACON OF BELGRADE

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

“GOD IS THE LORD” IN TONE THREE

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us.
Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.
(Repeat after verses)

المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدُ
الإِسْتِيخُونَات)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.

1 - اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا
بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا
مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا
بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا
مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

الآنَ وَكُلَّ أَوْلَانِ وَأَلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

لَقَدْ زَكَّيْتَ بِالْإِيمَانِ الْآبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ فَحَطَبْتَ الْبَيْعَةَ
الَّتِي مِنَ الْأُمَمِ، فَالْقَدِيسُونَ بِالْمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ
أَيْنَعَتْ ثَمَرَةٌ حَسِيبَةٌ، وَهِيَ الَّتِي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ ارْحَمْنَا.

THE LITTLE LITANY

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p>Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>

THIRD TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more, O Death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter Death by the Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.

(Theotokion at the Resurrectional apolytikion) *Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.

لقد قام المسيح من بين الأموات، وهو مقدمه الرّاقدين، وكرّم الخليقة، ومبدع كلّ المبروءات. وقد جدّد بذاته طبيعَةَ جنسنا الفاسدة. فلست تتسلط فيما بعد أيها الموت، لأنّ سيّد الكلّ قد أبطل قوتك وحلها.

المجد للأب، والإبن، والروح القدس.

يا رب، قد دقت الموت بالجسد، وحسمت الموت بقيامتك، ونصرت الإنسان عليه، وأعدت العلبة على اللعنة. فيا أيها العاضد والناصر لحياتنا، يا رب المجد لك.

(والدية للأبوليتيكون للقيامة) الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين.

إياك أيّها المتوسّطة لخلص جنسنا نُسبح يا والدة الإله العذراء، لأنّ إبنك وإلهنا بالجسد الذي اتّخذهُ منك قبل الألام بالصليب، وأنقذنا من الفساد، بما أنّه محبّ للبشر.

Second Kathisma

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have Death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Verily, O Theotokos, the incomprehensible and boundless, consubstantial with the Father and the Spirit, hast thou held secretly in thy womb. And by thy birth-giving we have learned to glorify in the world the act of the one immiscible Trinity. Therefore, with gratitude we cry to thee, Rejoice, O thou that art full of grace.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، قَدْ تَقَبَّلْتَ كُلَّ الْبَشَرِيَّاتِ، وَاتَّخَذْتَ كُلَّ مَا لَنَا، وَسِرَرْتَ يَا خَالِقِي أَنْ تُسَمَّرَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، وَأَنْ تَحْتَمِلَ الْمَوْتَ كإِنْسَانٍ، لِكَيْ تُنْقِذَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ مِنَ الْمَوْتِ كإِلَهٍ. فَلِهَذَا نَهْتِفُ إِلَيْكَ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِتَحْنُنِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ.

لِنَتَكَلَّمَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ لَاهُوتِيًّا فِي سِرِّ صَلْبِكَ الْغَيْرِ الْمُدْرَكِ، وَقِيَامَتِكَ الْمُتَعَذَّرِ الْكَلَامِ عَنْهَا. لِأَنَّ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَا الْيَوْمَ، وَجِنْسُ الْبَشَرِ تَسْرَبَلِ عَدَمِ الْفَسَادِ. وَلِهَذَا نَهْتِفُ بِشُكْرِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا وَالذَّةَ الْإِلَهِيَّةَ، إِنَّ الَّذِي لَا يُدْرِكُ وَالْغَيْرَ الْمَحْصُورَ، الْمُسَاوِي لِآبِ وَالرُّوحِ فِي الْجَوْهَرِ، قَدْ وَسِعَتْهُ فِي أَحْشَاءِكَ سِرِّيًّا. وَبِمَوْلِدِكَ عَرَفْنَا فِي الْعَالَمِ أَنَّ نَمَجِدَ الثَّالُوثَ الْوَاحِدَ الْغَيْرَ الْمُخْتَاطِ. لِذَلِكَ نَهْتِفُ إِلَيْكَ بِشُكْرِ: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ أَنْذَهْلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْذَّمُوعِ، بِتَرَّتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطُلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا

spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.	المُخْلِصِ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنْتَ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.	المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثاً قُدُوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَيْتُهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِي الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُنَجَّبِدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.	الشماس:
Choir: Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوق:
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	أعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.	الشماس:
Choir: Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوق:
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.	الشماس:
Choir: To Thee, O Lord.	لك يا رب.	الجوق:
Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لأن اسمك مبارك ومُلكك مُمَجَّدٌ أيها الأب والإبْنُ والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.	الكاهن:
Choir: Amen.	آمين.	الجوق:

THIRD TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say: Why seek ye the living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the	ذو المنظر العجيب والكلام العذب، الملاك اللامع قال لإحاملات الطيب: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيِّ فِي الْقَبْرِ؟ قَدْ قَامَ وَأَفْرَغَ الْقُبُورَ. فَاعْلَمْنَ
--	---

<p>changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God: How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.</p>	<p>أَنْ غَيْرَ الْمُتَعَيِّرِ قَدْ بَدَّلَ الْبَلِيَّ، وَقُلْنَ لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالَكَ، لِأَنَّكَ خَلَصْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ.</p>
<p>THIRD TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading) First Antiphony</p>	
<p>+ Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life. + They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.</p>	<p>+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ أَنْتِ أَنْقَذْتِ سَبْيَ صِهْيُونَ مِنْ بَابِلَ. هَكَذَا اجْتَذَبْتِنِي أَيْضاً مِنَ الْأَلَامِ إِلَى الْحَيَاةِ. + إِنَّ الَّذِينَ يَزْرَعُونَ فِي التَّيْمَنِ بِدَمُوعِ إلهِيَّةٍ، سَيَحْصُدُونَ بِفَرْحِ سُنْبُلِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. + الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ تَنْحَدِرُ كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ، بِمَا أَنَّهُ يُشْرِقُ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَبِهِ كُلُّ الْبَرَايَا تَحْيَا وَتَتَحَرَّكُ.</p>
<p>Second Antiphony</p>	
<p>+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city. + The saints are verily the hire of the fruit the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.</p>	<p>+ إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ الْفَضَائِلِ فَبَاطِلاً نَتَّعَبُ. وَإِذَا وَقَى نَفُوسَنَا وَسَتَرَهَا فَلَا أَحَدٌ يَتَسَلَّطُ عَلَى مَدِينَتِنَا. + إِنْ الْقَدِيسِينَ هُمْ أَجْرَةٌ نَمَرَّةِ الْبَطْنِ، وَلَمْ يَزَالُوا بِالرُّوحِ بَنِينَ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَنْتَ لَهُمْ كَأَبٍ. + الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ شُوهِدَتْ كُلُّ قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ، لِأَنَّهُ خَالِقُ كُلِّ جِوَاهِرِ الْخَلِيقَةِ، وَلِذَلِكَ فَلْنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ إِلَهٌ كَالآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<p>Third Antiphony</p>	
<p>+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life. + Rejoice with gladness, O Chief Shepherd, as Thou beholdest Thy children's children around Thy table, offering branches of good deeds. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.</p>	<p>+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ لَمَغْبُوطُونَ، لِأَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ فِي سَبِيلِ وَصَايَاهُ، وَيَأْكُلُونَ ثَمَارَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. + إِفْرَحْ مَسْرُوراً يَا رَبِّيسَ الرُّعَاةِ إِذَا شَاهَدْتَ بَنِي بَنِيكَ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، مُقَدِّمِينَ أَغْصَانِ أَعْمَالِ الصَّلَاحِ. + الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّ غِنَى الشَّرَفِ كُلِّهِ هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ، لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION FOR TONE THREE

<p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (<i>Twice</i>)</p>	<p>قولوا في الأممِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ (مرتين)</p>
<p>Praise the Lord with a new praise. Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.</p>	<p>سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحًا جَدِيدًا. قولوا في الأممِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لأنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وفي القديسين تَسْتَقِرُّ وتستريح، ولكِ نُرسِلُ المجدَ أيُّها الأبُّ، والابنُّ، والروحُ القُدُّوسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدهرين.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Twice</i>) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المُرْتِل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللهَ في قديسيه، سَبِّحُوهُ في قَلْبِكِ قُوَّتِهِ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>

THE SIXTH EOTHINON GOSPEL

<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>) Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (24:36-53). Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إلى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْ (ثلاثاً) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلتَسْتَقِمْ وَلتَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: ولِروحِكَ. الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ والتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, after rising from the dead, Jesus Himself stood among His Disciples and said to them, “Peace be with you.” But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, “Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.” When He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy,</p>	<p>الكاهن: في ذلكَ الزمانِ قامَ يسوعُ من بينِ الأمواتِ ووقَفَ في وَسَطِ التلاميذِ وقالَ لهمِ السَّلَامُ لَكُمْ * فارتاعوا وخافوا وظنُّوا أنَّهم يَرَوْنَ روحاً * فقالَ لهمِ ما بالكمِ مُضْطَرِبِينَ ولماذا تَحْطُرُّ أفكارُ في قلوبِكُمْ * انظُرُوا يَدَيَّ ورجليَّ إني أنا هو، جسُوني وانظُرُوا لأنَّ الروحَ لا لحمَ له ولا عظمَ كما تَرَوْنَ لي * وحينَ قالَ هذا أراهمِ يَدِيهِ ورجليهِ * وإذْ كانوا هم غيرَ مَصَدِّقينَ بعدُ مِنَ الفرحِ</p>

and wondered, He said to them, "Have you anything here to eat?" They gave Him a piece of broiled fish, and a honeycomb, and He took it and ate before them. Then He said to them, "These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." Then He opened their minds to understand the scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high." Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands, He blessed them. While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple blessing God.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

ومتعجبين قال لهم اعدتكم ههنا طعاماً * فناولوه قطعة من سمك مشوي وشيئاً من شهد عسل * فأخذ وأكل أمامهم وقال لهم هذا هو الكلام الذي كلمتكم به وأنا بعد معكم إنه ينبغي أن يتم جميع ما هو مكتوب عني في ناموس موسى والأنبياء والمزامير * حينئذ فتح أذهانهم ليفهموا الكتب * وقال لهم هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي للمسيح أن يتألم ويقوم من بين الأمم في اليوم الثالث * وأن يكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الأمم ابتداءً من اورشليم * وأنتم شهود لذلك * وأنا أرسل إليكم موعداً أبي، فامكثوا أنتم في مدينة اورشليم إلى أن تلبسوا قوة من العلاء * ثم خرج بهم خارجاً حتى بيت عنيا وفتح يديه وباركهم * وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وصعد إلى السماء * وأما هم فسجدوا له ورجعوا إلى اورشليم بفرح عظيم * وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون الله ويباركونه. آمين.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح، فلنسجد للرب القدوس، يسوع المعضوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجد، لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة، لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته، لأنه إذ احتمل الصليب من أجلنا، الموت بالموت حطم.

PSALM 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.

يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

اغسلني كثيراً من إثمي، ومن خطيئتي طهرني.

For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.

لأني أنا عارف بإثمي، وخطيئتي أمامي في كل حين.

Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

إليك وحدك أخطأت، والشر فدامك صنعت، لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك.

For behold, I was shapen in iniquity, and in sins did my mother conceive me.	هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْصَحُنِي بِالزَوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آتَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَبِّرُ بِالْمُحْرَقَاتِ.
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>الآن وكلّ أوَانٍ وإلى دهرِ الدهرين، آمين.</p> <p>بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهِ الرَّحِيمِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.</p>
<p><i>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</i></p> <p>Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.</p>	<p>يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p> <p>لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>

THE INTERCESSION

<p>Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Forefathers of our Lord Jesus Christ; of the holy Prophet Daniel and the Three Holy Youths Ananias, Azarias and Mishael; Dionysios of Zakynthos, the wonderworker; and the New Martyrs Paisios the hieromonk and his disciple Habakkuk the deacon of Belgrade, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الشَّمْسُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَامِكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِي. وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَامِدَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ پِطْرُسَ وَپَوْلُسَ وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِأَسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغْرِغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيَّ الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَتْنَاسْيُوسَ وَكَيْرِيُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ. وَأَيُّنَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلِيكِيَّةِ، وَأَسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمَدَنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بِطَرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشَّهَدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوْرَجْيُوسَ الْبَلْبَسِ الْظَفْرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوُدُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوُدُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشَّهَدَاءِ أَعْنَاطْيُوسَ الْمَتُوشِحَ بِاللَّهِ، خِرَالْمْيُوسَ وَالثَّيْرْيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعِظِيمَاتِ نَقْلَا، بَرِبَارَةَ، أَنْسَطَاسِيَا، كَاتَرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَيفَا، وَأَيْرِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشَّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتُوشِحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالْقَدِيسِيْنَ الصَّدِيقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ، وَتَذَكَارَ الْأَبَاءِ أَجْدَادِ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَتَذَكَارَ دَانِيَالَ النَّبِي، وَالثَّلَاثَةَ الْفَتِيَّةِ الْقَدِيسِينَ، وَالْبَارَ دِيُونِيسْيُوسَ الْجَدِيدِ شَفِيعِ جَزِيرَةِ زَاكْنُتُوسَ، وَالشَّهِيدِيْنَ الصَّرْبِيِّينَ الْجَدِيدِيْنَ بَانْيِيسْيُوسَ وَحَبْقُوقَ</p>
--	--

	<p>الشماس الذين نقيم تذكارهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرعُ إليك أيها الربُّ الجزيلُ الرحمة. فاستجب لنا نحنُ الخطاة الطالبيين إليك وازحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (<i>Repeat 4 times</i>)</p>	<p>المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ. (4 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةٍ ورَأْفَاتِ ابْنِكَ الوحيدِ وَمَحَبَّةٍ لِلْبَشَرِ، الذي أَنْتَ مُبارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ والمُخْيِي، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهْرِ الداهرين. المرتل: آمين.</p>
<p>KONTAKION AND OIKOS FOR THE FOREFATHERS (Plain Reading)</p>	
<p>A hand-wrought image ye would not worship, O thrice-blessed ones; but armed by the Undepictable Essence, ye were glorified in your ordeal by fire. Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou are merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.</p>	<p>أيُّها الفِتيانُ المُتَلَثِّوا الغِبطَةَ، إِنَّكُمْ لَمْ تَعْبُدُوا التَّمَثالَ المَصنُوعَ باليدِ، بَلْ تَدَرَّعْتُمْ بالجَوْهَرِ الذي يَفوقُ الوَصْفِ، فانْتَصَبْتُمْ في وَسْطِ لَهيبٍ لا يُطاقُ، ودَعَوْتُمْ اللهَ قائلين: أَسْرِعْ يا رُؤُوفُ، وبادِرْ لِمَعُونَتِنَا، بما أَنَّكَ رَحِيمٌ، لِأَنَّكَ قادِرٌ على كُلِّ ما تَشَاءُ.</p>
<p>Stretch forth Thy hand, which in ancient times both the Egyptians experienced when they waged war, and the Hebrews when warred against. Do not abandon us, lest Satan, who hateth us, and Death, which thirsteth for us, swallow us up; but draw nigh unto us, and spare our souls, as once Thou didst spare Thy Children in Babylon, who unceasingly praised Thee, and for Thy sake were cast into the furnace, and cried out therefrom unto Thee: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou are merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.</p>	<p>أُمِّدْ يَدَكَ التي اخْتَبَرَهَا قَدِيماً المَصْرِيُّونَ المُحارِبُونَ، والعِبرانيونَ المُحارِبُونَ مِنْهُمْ، ولا تُهْمَلُنَا فَيَبْتَلِغُنَا المَوْتُ المَتَعَطِّشُ إلينا، والشَّيْطانُ المَبْغُضُ لَنَا، بَلِ اقْتَرَبْ مِنَّا وأَشْفِقْ على نُفوسِنَا، كما أَشْفَقْتَ قَدِيماً على فِتيانِكَ الذين مَجَّدوكَ في بابلَ بلا فُتورٍ، وطَرِحوا مِنْ أَجْلِكَ في الأتونِ، ومِنْهُ صَرَخوا إِلَيْكَ هاتفين: بادِرْ يا رَحومٌ لِمَعُونَتِنَا، بما أَنَّكَ رَحِيمٌ، لِأَنَّكَ قادِرٌ على كُلِّ ما تَشَاءُ.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	
<p>On December 17 in the Holy Orthodox Church we commemorate the holy Prophet Daniel and the Three Holy Youths Ananias, Azarias and Mishael; Dionysios of Zakynthos, the wonderworker; and the New Martyrs Paisios the hieromonk and his disciple Habakkuk the deacon of Belgrade. On this day we celebrate the Sunday of the Holy Forefathers (Ancestors) of our Lord Jesus.</p> <p style="text-align: center;">Verses Receive joy, O Forefathers which lived aforetime, As now ye behold at hand Christ the Messiah. Be glad, O Abraham, for thou art shown to be the forefather of Christ.</p> <p>We remember all the holy Patriarchs of the Old Testament who prefigured or foretold Christ: Adam the first Father, Enoch, Melchizedek, Abraham, the friend of God, Isaac, the fruit of the Promise, Jacob and the twelve patriarchs. We then commemorate those who lived under the Law: Moses, Aaron, Joshua, Samuel, David, and the Prophets: Isaiah, Jeremiah, and Ezekiel; the twelve minor prophets; Elijah, Elisha, Zachariah, and John the Baptist; and</p>	

finally the Virgin Mary, the intermediary between mankind and her divine Son. Indeed, the Lord Jesus did not come to abolish the Law and the Prophets, but to redeem humanity which bemoaned the weight of evil since Adam; to realize the promise made to Abraham; to change the Law of Fear into the Law of Love; and to give Resurrection and Life to mankind. This feast prepares us for the Nativity of Jesus Christ, placing before us the anticipation and hope for His coming among us.

By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAS OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE

<p>Ode 1. Christ is born, glorify Him! Christ hath come from the heavens, receive Him. Christ is on earth, be ye elevated. Sing unto the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.</p>	<p>1- الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبَلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا شُعُوبُ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3. Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without change of essence, Christ God who hath been incarnate in these last days, of the Virgin, without seed, shouting, ‘O Thou who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.’</p>	<p>3- لِنَصْرُخْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بِدُونَ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا، قَدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Ode 4. O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it has sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.</p>	<p>4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُسَبَّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنَ أَصْلِ يَسَّى، وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُذْغِلٍ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمُنَزَّهُ عَنِ الْهَيُولِيِّ، فَاتَيْتِ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Ode 5. Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the Angel of Great Counsel, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of Divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.</p>	<p>5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ، بِمَا أَنْكَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا لِنُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَحَنُّنُ نَدْلُجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.</p>
<p>Ode 6. The sea-monster disgorged Jonah from its belly, safely as it received him, like a newborn babe. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption and without change, preserving His Mother without harm.</p>	<p>6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا تَظْيِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَدًا، وَوُلِدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونَ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ، وَحَفِظَ وَالِدَتَهُ بِدُونَ مَضَرَّةٍ.</p>
<p>Ode 7. The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames, ‘Blessed art Thou, God of our fathers.’</p>	<p>7- إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ، مُرَدِّرِينَ بِأَمْرِ الْمُلْحِدِ، لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ، لِكَيْتَهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللَّهْيَبِ: مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 8. We praise, we bless, and we worship the Lord. Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us</p>	<p>8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقْ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ</p>

offer praise with song, saying, 'Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.'	فيه. لِذَلِكَ فَلنُسَبِّحُ مُتَرَتِّمِينَ وَقائلين: لِتُبَارِكِ الخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا الرَّبَّ، وَلتَزِدَّهُ رِفْعَةً مَدَى الدهور.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.
MAGNIFICATIONS IN TONE ONE	
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without correction barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعْظِمُ نفسي لِلرَّبِّ وتبتهجُ رُوحِي باللهِ مُخْلِصِي. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأَرْفَعُ مُجْداً بِغَيْرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم. التي بدونِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ الله. حَقاً إِنَّكَ والدةُ الإلهِ إِيّاكَ نُعْظِمُ.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (Refrain)	لأنَّهُ نَظَرَ إلى تواضَعِ أُمَّتِهِ فها منذُ الآنَ تطوَّبُني جَميعُ الأجيالِ.
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (Refrain)	لأنَّ القديرَ صَنَعَ بي عَظائِمَ وَقُدوسَ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إلى جيلِ جيلٍ للذينَ يتقونَهُ.
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (Refrain)	صَنَعَ عِزّاً بِساعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قلوبِهِم
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (Refrain)	حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكراسيِ وَرَفَعَ المُتواضِعِينَ. مَلأَ الجِياحَ مِنَ الخيراتِ والأغنياءِ أرسَلَهُم فارغِينَ
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (Refrain)	عَضَدَ إسرائيلَ فَتاهُ لِيُذَكِّرَ رَحْمَتَهُ. كما قالَ لأبائنا إبراهيمَ ونَسَلِهِ إلى الأبدِ.
Ode 9. Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts. I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath laid Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.	9- عَظِّمِي يا نَفسي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدراً، وَأَرْفَعُ مُجْداً مِنَ الأجنادِ العُلويَّةِ. إنَّني أَشاهدُ سِراً عَجيباً مُسْتَعْرَباً، المَغارَةَ سَماءَ والبِتولَ عَرشاً شاروبيمياً، والمِدوَدَ مَحَلًّا شَريفاً، الذي انْكَأَ فِيهِ المَسيحُ الإلهُ، غَيْرَ المَوسوعِ في مَكانٍ، فَلنُسَبِّحُهُ مُعْظَمِينَ.
THE LITTLE LITANY	
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يا رَبِّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يا رَبِّ ارْحَمْ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary,	الشماس: بَعْدَ نَكرِنا الكَلِيبَةَ القَداسَةَ الطاهِرَةَ الفائِقَةَ البركاتِ المَجيدهِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ

<p>with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>لك يا رب. الجوق:</p> <p>لأنه إياك تُسبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p> <p>أمين. الجوق:</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE SIXTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO</p>	
<p>When Thou didst rise from the grave, O Savior, Thou didst reveal Thyself a Man by nature, as Thou stood in the midst of the Disciples and ate with them and taught them the baptism of repentance. Then at once Thou didst ascend to Thy heavenly Father and promised to send them the Comforter. Wherefore, O most divine and incarnate God, glory to Thy Resurrection.</p>	<p>أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لَمَّا قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ، أَوْضَحْتَ ذَاتَكَ إِنْسَانًا بِالطَّبْعِ، لَمَّا انْتَصَبْتَ فِي وَسْطِ التَّلَامِيذِ، ثُمَّ أَكَلْتَهُمْ، وَعَلَّمْتَهُمْ مَعْمُودِيَّةَ التَّوْبَةِ، وَلِلْحِينِ صَعِدْتَ نَحْوَ أَبِيكَ السَّمَاوِيِّ، وَوَعَدْتَهُمْ بِإِرْسَالِ الْمُعَزِّي لَهُمْ، فَيَا أَيُّهَا الْفَائِزُ الْلاهُوتِ، الْإِلَهُ الْمُتَأَنِّسُ، الْمَجْدُ لِانْتِعَاثِكَ.</p>
<p>THE EXAPOSTEILARIA & THEOTOKION FOR THE FOREFATHERS IN TONE TWO (*Hearken, ye women*)</p>	
<p>O ye who love the Fathers' choirs, * let us all leap for joy today; * with songs and hymns let us honor * Abraham, Isaac, and Jacob; * and having gathered, as is due, * let us all praise the memory * of them from whom came Christ the Lord * when we beheld Him incarnate * in His exceeding compassion.</p>	<p>لِنَجْتَمِعِ الْيَوْمَ يَا مُحِبِّي الْأَعْيَادِ، جَدِّينَ بِتَذْكَارِ الْأَبَاءِ، وَنَمْدَحْ كَمَا يَلِيْقُ، إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الَّذِينَ مِنْهُمْ الْمَسِيحُ الرَّبُّ شَوْهَدَ بِالْجَسَدِ، لِعِزَارَةِ تَحْنُنِهِ.</p>
<p>Let us laud Adam, Abel, Seth, * with Enos, Enoch, Noah, and * Abraham, Isaac, and Jacob, * and Job and Moses and Aaron; * with Barak, Jesus of Navi, * and Eleazar, Aaron's son; * and Jephthae, Samson, Solomon, * let us all honor together * with the great Prophet-King David.</p>	<p>لِنَمْدَحْ آدَمَ وَهَابِيلَ وَشِيثَ وَأَنْوَشَ وَأَخْنُوخَ، وَنُوحَ وَإِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ وَمُوسَى، وَأَيُّوبَ وَهَارُونَ وَلَعَازَرَ، وَيَشُوعَ وَبَارَاخَ وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاخَ وَدَاوَدَ وَسُلَيْمَانَ.</p>
<p>O Virgin all-immaculate, * pure Mary, blameless Bride of God, * come in that terrible hour * and stand beside me to help me; * then do thou show thyself to be * my mediatrix with thy Son, * and rescue me, the lowly one, * out of that dread condemnation * and every suff'ring and torment.</p>	<p>أَيُّهَا الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ الطَّاهِرَةُ، مَرِيْمُ عَرُوسُ اللَّهِ، انْتَصِبِي أَمَامِي فِي السَّاعَةِ الرَّهِيْبَةِ، وَاظْهَرِي وَسِيْطَةً لِي عِنْدَ ابْنِكَ أَنَا الذَّلِيلُ، وَأَنْقِذِيْنِي مِنْ تِلْكَ الْمُحَاكِمَةِ، وَمِنْ جَمِيعِ التَّعْذِيْبَاتِ.</p>

AINOI (PRAISES) IN TONE THREE

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
---	--

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
---	--

For the Resurrection in Tone Three

<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِرَارِهِ. هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعاً، وَاعْلَمُوا قُوَّةَ هَذَا السِّرِّ الرَّهِيْبِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ، قَدْ صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَدُفِنَ بِاخْتِيَارِهِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِيُخَلِّصَ الْكُلَّ، فَلَهُ نَسْجُدُ.</p>
--	--

<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i> The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْحُرَّاسَ قَدْ أَدَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ، إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ الْبَاطِلِ أَفْعَمَ يَمِينَهُمْ مِنَ الرَّشَى، ظَانِّينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ الَّتِي الْعَالَمُ يُمَجِّدُهَا فَارْحَمْنَا.</p>
---	--

<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i> Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before you into Galilee.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا قَدْ امْتَلَأَتْ حُبوراً لَمَّا قَبِلَتْ بُشْرَى قِيَامَتِكَ، لِأَنَّ مَرِيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ وَافَتْ إِلَى صَرِيحِكَ، فَوَجَدَتْ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وَقَائِلاً: لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لَيْسَ هُوَ هُنَا، لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ، إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.</p>
---	---

<p><i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet: praise Him with the psaltery and harp.</i> O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ. أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّا بِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ، لِأَنَّكَ نَهَضْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَاهِباً الْخَلَاصَ لَجَنَسِ الْبَشَرِ، لِكَيْ تُمَجِّدَكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرَهَا، أَيُّهَا الْمُنَزَّهُ عَنِ الْخَطَا وَحَدِّكَ.</p>
--	--

For the Forefathers in Tone Two (**O house of Ephratha**)

<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Let us all celebrate * this day's commemoration * of the august Forefathers, * and praise their way of life, through which they were greatly magnified.</p>	<p>5 - سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَاتِ الطَّرْبِ. لِنُقِيمَ الْآنَ كُلُّنَا تَذْكَارَ الْأَجْدَادِ الْمُوقِّرِينَ، مَا دَحِينَ سِيرَتَهُمُ الَّتِي بَهَا تَعَظَّمُوا.</p>
--	--

<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that</i></p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِبَنْعَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ</p>
---	--

<p><i>hath breath praise the Lord.</i></p> <p>Let us all celebrate * this day's commemoration * of the august Forefathers, * and praise their way of life, through which they were greatly magnified.</p>	<p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. لِنُقَمِّمِ الْآنَ كُلُّنَا تَذْكَارَ الْأَجْدَادِ الْمُوقَّرِينَ، مَادِحِينَ سِيرَتَهُمُ الَّتِي بِهَا تَعَظَّمُوا.</p>
<p><i>Verse 7. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name, forever.</i></p> <p>All the might of the fire * the Children quenched, while dancing * amidst the blazing furnace * and singing hymns of praise to their Master, the Almighty God.</p>	<p>7- مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. لَقَدْ أَحْمَدَ الْفَتِيَّةُ قُوَّةَ النَّارِ رَاتِعِينَ وَسَطَ الْأَتُونِ، وَمُسَبِّحِينَ اللَّهَ الْكَلِّيَّ الْإِقْتِدَارِ.</p>
<p><i>Verse 8. For Thou art justified in all that Thou hast done for us and for Jerusalem, the holy city of our Forefathers</i></p> <p>Shut up within a den, * the holy Prophet Daniel * was made to dwell with lions, * yet proved to be unharmed by their terrible ferocity.</p>	<p>8- لِأَنَّكَ عَدَلٌ بِكُلِّ مَا صَنَعْتَ لَنَا، وَلَأُورُشَلِيمَ مَدِينَةَ أَجْدَادِنَا. إِنَّ دَانِيَالَ النَّبِيِّ، إِذْ أُغْلِقَ فِي الْجُبِّ عَلَيْهِ، سَاكِنًا مَعَ الْوَحُوشِ، ظَهَرَ سَالِمًا فَمَا مَسَّوهُ بِأَذَى.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE FOREFATHERS IN TONE SEVEN</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Come, let us all celebrate the anniversary of their memory, the anniversary of the Fathers before the law— Abraham and those with him. Let us honor meetly the tribe of Judah, and praise the youths who were in Babylon, who put down the flames of the furnace; for they foreshadowed the Trinity, and with them Daniel. And holding steadfastly the foresayings of the Prophet, let us shout with a loud voice with Isaiah, saying, Behold the Virgin shall conceive in the womb and give birth to a Son, Emmanuel, which being interpreted is, God with us.</p>	<p>المَجْدُ لِلْأَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. هَلُمُّوا بِنَا جَمِيعًا، لِنَحْتَفِلَ بِالتَّذْكَارِ السَّنَوِيِّ، تَذْكَارَ الْأَبَاءِ الَّذِينَ قَبْلَ الشَّرِيعَةِ، إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ، وَنُكْرَمَ بِوَاكِبِ سِبْطِ يَهُوذَا، وَنَمْدَحِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ فِي بَابِلَ، مَنْ أَحْمَدُوا اللَّهَ فِي الْأَتُونِ، بِمَا أَنَّهُمْ رَسَمَ لِلثَّلَاوِثِ، وَمَعَهُمْ دَانِيَالُ. وَإِذْ نَتَمَسَّكُ بِاحْتِرَازِ بِسَابِقِ أَقْوَالِ الْأَنْبِيَاءِ، فَلْنَهْتَفِ بِصَوْتِ عَظِيمٍ مَعَ إِشْعِيَا قَائِلِينَ: هَا الْبَتُولُ تَحْبَلُ فِي الْحَشَا، وَتَلِدُ ابْنًا وَهُوَ عِمَّا نُوتِيْلُ، الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبِرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِعِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SEVEN</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.</p>

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الصَّابِغُ الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدٍ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ نِعْمَتَكَ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّني قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَانْبَسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

اليوم صار الخلاص للعالم، فلنُسبِحِ الذي قام من القبر، عنصَرَ
حياتنا، لأنه إذ قد حطَّ الموت بالموت، منحنا الظفر والرحمة
العظمى.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org